

Human Nature and

John Dewey

明天的学校

〔美〕约翰·杜威◎著
何克勇◎译

杜威著作精选
刘放桐 陈亚军 主编

The Public and its Problems

Art as Experience

How We Think

华东师范大学出版社

杜威著作精选
刘放桐 陈亚军 主编

明天的学校

〔美〕约翰·杜威◎著

何克勇◎译



华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

明天的学校/(美)约翰·杜威著;何克勇译.—上海:华东师范大学出版社,2019(杜威著作精选)

ISBN 978-7-5675-8692-5

I. ①明… II. ①约…②何… III. ①学校教育—研究—美国 IV. ①G571.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 020112 号

杜威著作精选

明天的学校

著 者 (美)约翰·杜威

译 者 何克勇

责任编辑 朱华华

责任校对 王丽平

装帧设计 卢晓红

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海展强印刷有限公司

开 本 890×1240 32 开

印 张 8.5

字 数 140 千字

版 次 2019 年 5 月第 1 版

印 次 2019 年 5 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-8692-5/G·11760

定 价 48.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

主 编 序

PREFACE

在杜威诞辰 160 周年暨杜威访华 100 周年之际,华东师范大学出版社推出《杜威著作精选》,具有十分重要的纪念意义。

一百年来,纵观西方思想学术发展史,杜威的影响不仅没有成为过去,相反,随着 20 世纪后半叶的实用主义复兴,正越来越受到人们的瞩目。诚如胡适先生所言:“杜威先生虽去,他的影响永远存在,将来还要开更灿烂的花,结更丰盛的果。”

在中国,杜威的命运可谓一波三折。只是在不远的过去,国人才终于摆脱了非学术的干扰,抱持认真严肃的态度,正视杜威的学术价值。于是,才有了对于杜威著作的深入研究和全面翻译。

华东师范大学出版社历来重视对于杜威著作的翻译出版,此前已推出了《杜威全集》(39 卷)、《杜威选集》(6 卷)的中文版,这次又在原先出版的《全集》的基础上,推出《杜威著作精选》(12 种)。如此重视,如此专注,在国内外出版界都是罕见的,也是令人赞佩的。

或许读者会问,既有《全集》、《选集》的问世,为何还要推出《精选》? 我们的考虑是:《全集》体量过大,对于普通读者来说,不论是购买的费用还是空间的占用,均难以承受。而《选集》由于篇幅所限,又无法将一些重要的著作全本收入。《精选》的出版,正可以弥补《全集》和《选集》的这些缺憾。

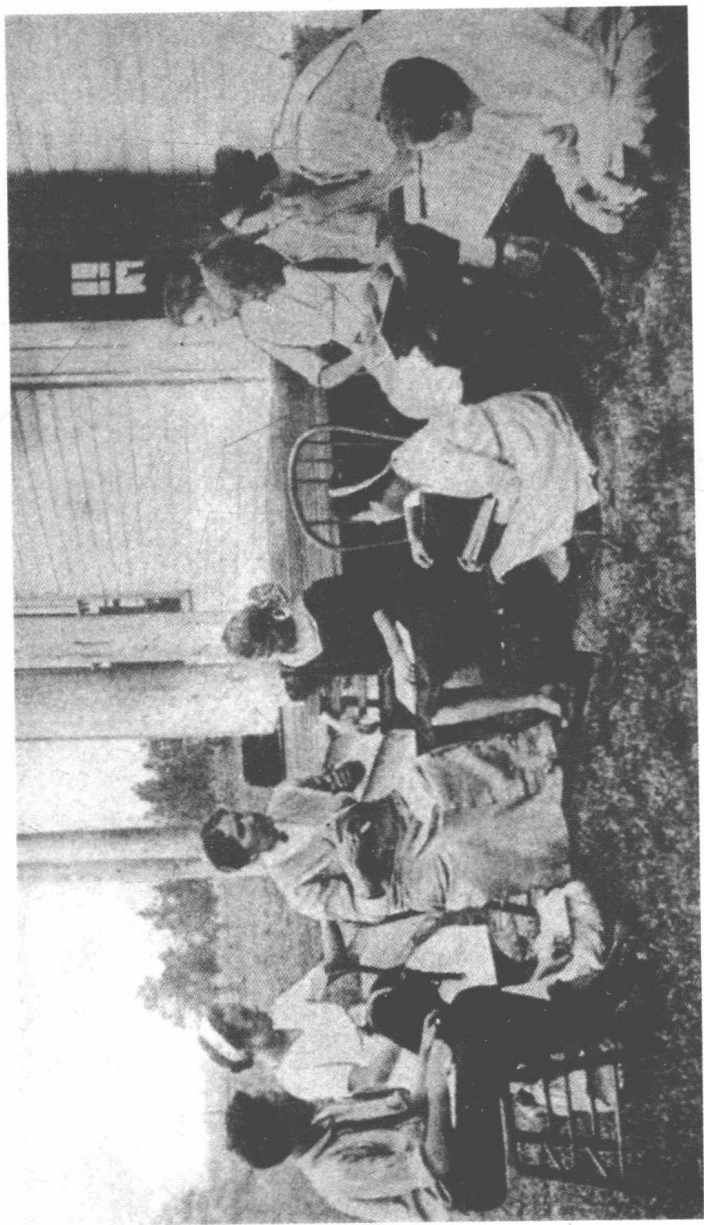
翻译是一种无止境不断完善的过程,借这次《精选》出版的机会,我们对原先的译本做了新的校读、修正,力图使其更加

可靠。但我们知道,尽管做了最大努力,由于种种原因,一定还会出现这样那样的问题。我们恳切地希望各位方家不吝赐教,以使杜威著作的翻译臻于完美。

最后,我们要特别感谢华东师范大学出版社王焰社长,感谢朱华华编辑。杜威著作的中文翻译出版,得到了华东师范大学出版社一如既往的大力支持,朱华华编辑为此付出了很多的心血。没有这种支持和付出,就没有摆在读者面前的这套《杜威著作精选》。

刘放桐 陈亚军

2019年1月28日于复旦大学



一次开卷考试(亚拉巴马州费尔霍普)

序

撰写本书的目的，并不是为了提出一套完整的教育理论，也不是为了评述任何“制度”，更不是为了讨论某些著名教育家的观点。本书不是一本有关教育学的教科书，也不是一本阐述某种教学新方法的论著，所以不可能向疲惫的教师或者不满的家长说明如何施行教育。本书试图表明学校一旦按照自己的方式，把自柏拉图以来的一些理论付诸实践，实际上会发生什么。事实证明，这些理论是最合理的和最杰出的，后来却被作为人类“知识遗产”的瑰宝而被恭恭敬敬地束之高阁。凡是学过教育学的教师都熟知其中的某些观点，而这些观点中的有些部分又形成了每一种教育理论中公认的部分。然而，一旦把这些观点应用于课堂，公众的一般反应和教师的具体反应则是强烈反对，说这样做是把课堂变成了一个实践心血来潮的古怪念头的场所，变成一个缺乏任何长远目标和指导原则的地方。本书希望展现一旦教师应用这些观点会发生什么，并向读者提示，教育改革者们所提出的那些广受认可和赞成的观点，有哪些是具有实际意义的。

本书作为例证所列举到的学校，均由真心坦诚的教师所管理。这些教师具体制定了自认为基础性的教育原则，他们怀着拳拳之心，尽力将全身所学之精华奉献给孩子们。举国之内，越来越多的学校正努力确定自己的教育理念。本书的任务在于指出：实际的应用如何取自理论？当下的教育又该走向何方？笔者希望通过课堂实践的描述，能够帮助读者把

一些理论化为鲜活的现实。另一方面,笔者也对某些理论作了论述,指出现代教育中的一些需求以及满足这些需求的途径。

为起到说明的作用,书中列举了一些学校,它们系随机选出,入选原因或者是因为我们对之已然熟悉,或者是因为学校的地理位置离我们较近。但是,它们并不代表学校今天为振兴和丰富儿童的学校生活而做出的全部努力。国内每个地方都可以找到具有相似特征的学校。本书限于篇幅,只得将一个极其重要的运动——重组乡村学校以及在教育中涉及农业知识——忍痛割爱。然而,这个运动正好显示了本书所描述的那些学校的标志性发展趋势,这就是让儿童获得更大自由的趋势,把儿童的学校生活与其环境和世界观统一起来的趋势,甚至更为重要的是,承认教育必须在民主社会发挥作用。看来,这些趋势恰恰反映了时代的特征,而且除了一个例外之外,反映了所有受访学校最显著的特征。

我们访问的这些学校的教师、校长都为我们提供了很大的帮助,并对我们的工作表现出浓厚的兴趣,若非如此则本书无法完成。他们把自己的时间和所教班级的材料交由我们支配,始终如一地帮助我们,为此,我们谨向他们致以最诚挚的谢意。我们特别要感谢费尔霍普的约翰逊(Johnson)夫人和印第安纳波利斯的乔治娅·亚历山大(Georgia Alexander)小姐,她们给

我们提供了信息和建议。除了一个学校之外,对所有学校的访问系由杜威小姐完成,她还负责撰写本书描述性的章节部分。

约翰·杜威

主编序 / 1

序 / 4

第一章 作为自然生长的教育 / 1

第二章 作为自然生长教育的实验 / 17

第三章 自然生长的四个因素 / 35

第四章 课程重组 / 51

第五章 游戏 / 83

第六章 自由与个性 / 108

第七章 学校与社区的关系 / 134

第八章 学校作为一个社会街坊文教馆 / 163

第九章 工业与教育的重新调整 / 181

第十章 借助劳动的教育 / 196

第十一章 民主与教育 / 222

修订版译后记 / 243

一次开卷考试(亚拉巴马州费尔霍普)	3
(1) 大自然希望儿童在成人以前就要像儿童的样子	8
(2) 教会儿童什么是对他有用的(纽约市师范学院)	8
要学习思考,我们必须锻炼自己的四肢(芝加哥弗朗西斯·帕克学校)	14
(1) 每天在“体操馆”运动 1 小时	26
(2) 沟壑是大家喜爱的教材(亚拉巴马州费尔霍普)	26
做游戏,要有运用肌肉的技巧和读、写、算的能力(密苏里州哥伦比亚大学附中)	39
(1) 通过印刷来学习语文(芝加哥弗朗西斯·帕克学校)	48
(2) 一年工作的基础(印第安纳波利斯)	48
唱歌和游戏有助于学习算术(印第安纳波利斯公立 45 中)	64
学生自己动手建造校舍(印第安纳州因特拉肯学校)	71
用于城市自然课的花园实景(印第安纳波利斯公立 45 中)	78
(1) 孩子们在操场上不做体操运动,而是搭建一个城镇(纽约市师范学院操场)	89
(2) 女生身着缝纫课制作的服装做体操、跳舞蹈(芝加哥豪兰学校)	89

孩子们按照身边的所见构建微缩物件(纽约市游戏学校)	97
利用儿童戏剧表演的本能教授历史(伊利诺伊州里弗赛德市木屋学校)	104
学习在典型的社会生活环境中生存(纽约市师范学院)	115
学生模拟校外的情形来解决学校的问题(芝加哥弗朗西斯·帕克学校)	130
学生从托儿所到中学都待在同一幢楼里(印第安纳州加里市)	143
自始至终由专门的教师教授特殊的科目(印第安纳州加里市)	154
(1) 男生比女生更喜欢烹调	174
(2) 学生学习修鞋和补鞋(印第安纳波利斯公立 26 中)	174
学习铸造,制造学校的设备(印第安纳州加里市)	200
从五年级起,在实践车间进行实物操作(印第安纳州加里市)	210
(1) 孩子们对自己想了解的事物很感兴趣(印第安纳州加里市)	219

(2) 女生在缝纫课上做自己的衣服(印第安纳州加里市)

219

干有用的活儿来训练手、眼、脑(印第安纳州加里市) 229

EDUCATION AS NATURAL DEVELOPMENT

第一章 作为自然生长的教育

“我们对儿童一无所知,因此带着错误的儿童观去从事教育,结果是偏离正道,越走越远。那些最聪慧的人致力于研究成年人应该知道什么,却从不考虑按照儿童的能力可以学到些什么。”这些话是卢梭的《爱弥儿》(Émile)一书中典型的语句。卢梭坚信,现行的教育很糟糕,因为家长和教师的脑子里始终想的是成年人积累的知识。同时他认为,一切改革都应围绕儿童的禀赋和弱点来进行,都应该立足于此。卢梭说过不少蠢话,也做过不少蠢事。但是,他坚决主张教育必须立足于受教育者与生俱来的能力,立足于学童的需求,以发现学童具有哪些禀赋。这个主张唱响了现代为促进教育进步而做的一切努力之基调。这就意味着,教育不是依靠外力把什么东西强加给儿童和青年,而是让人类与生俱来的各种能力得到生长^①。卢梭的这个思想,激发了自他以来教育改革者们最为强调的各种思想。

首先应该关注职业教育工作者一向忘却的一个事实:在学校学到的东西充其量不过是教育的一小部分,而且是相对粗浅

① growth 在杜威的理论中一般译为“生长”。现引吴式颖 1999 年编写的《外国教育史教程》作为注解:“教育即生活、教育即生长、教育即经验的改造这三个命题……是杜威教育理论的总纲领。”(人民教育出版社,1999 年,第 513 页)“生长是一个生物学概念,但杜威对之做了改造,赋予其丰富的社会内涵,从文法上讲,‘教育即生长’是不通的,生长是一个过程、一种结果或者理想,若言教育是为了促进生长,为了促进发展则无此语病。”(同上书,第 510 页)因此,本书在翻译中严格按杜威的原意,将“growth”以及他行文中有时为避免重复 growth 而用的替代词“development”译为“生长”。——译者